

Роберт Эйтон (1570–1638) ¹

БЫЛЫЕ ВРЕМЕНА
Перевод Е.Д. Фельдмана

Первая часть

Ужели света не обрести?
Ужели всюду – мгла,
И о любви не скажем «есть»,
А только лишь – «была»?
Ужели ты, мой милый друг,
Настолько холодна,
Что позабыла разом, вдруг
Былые времена?

Тогда зачем же ты клялась
Пред Господа Творца,
Что нерушима наша связь,
Что нету ей конца?
И не боишься адских мук,
Геенна не страшна,
Коль позабыла разом, вдруг
Былые времена?

В тебя вселила рой химер
Досужая родня?
Смутил блестящий кавалер
Достойнее меня?
Ужели нет за мной заслуг
И в чём моя вина,
Коль ты забыла разом, вдруг
Былые времена?

Зачем отводишь ты глаза
И почему молчишь?
Уж лучше бурная гроза,
Чем грозовая тишь!
Всего и надо, – ты да я,
И цель была б одна,

¹ Роберт Эйтон (1570–1638) – поэт, личный секретарь супруг двух королей, Иакова I и Карла I. По происхождению шотландец.

И встанут из небытия
Былые времена!

Однако, знаю, нет надежд,
И нам не быть в раю!
Обман – лекарство для невежд.
И горько слезы лью.
Но не исчезнет без следа
Великая страна:
Я не забуду никогда
Былые времена!

Будь я великий царь царей
С толпою верных слуг,
А ты – противницей моей
Была бы, милый друг, –
Составить заговор любой
Была бы ты вольна,
Защиту чуя за собой –
Былые времена!

Вторая часть

Моя душа тобой живет.
Тебя припомню я, –
И покидает рой невзгод
Обжитые края.
Припомню твой прекрасный лик, –
От края и до дна
Меня переполняют вмиг
Былые времена!

И если мысли столько дать
Способны лишь одни,
То я вкушаю благодать
Божественной сродни,
Когда ко мне приходишь ты,
И падает стена,
И светят нам из темноты
Былые времена!

Твоя Природа такова
Во всякий миг любой,
Что я сдаюсь тебе, едва
С тобой вступаю в бой.

Так облегчи мою судьбу
И в царстве полусна
Внуши плененному рабу
Былые времена!

Я на свободу не стремлюсь
Из пленного житья,
О вольной воле не пекусь, —
В оковах славен я, —
Но я прошу, хоть иногда
Жалей, — коль не вольна
Любить, как в прежние года,
В былые времена! ²

² Перевод создан 22.03.2008. *Публикации:* «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. — Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. — С. 98–103; Английская любовная поэзия от Хенрисона до Бёрнса / Перевод Е.Фельдмана. — Харьков: Фолио, 2013. — С. 98–102; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/250-ejton-robert-1570-1638/345-bylye-vremena>